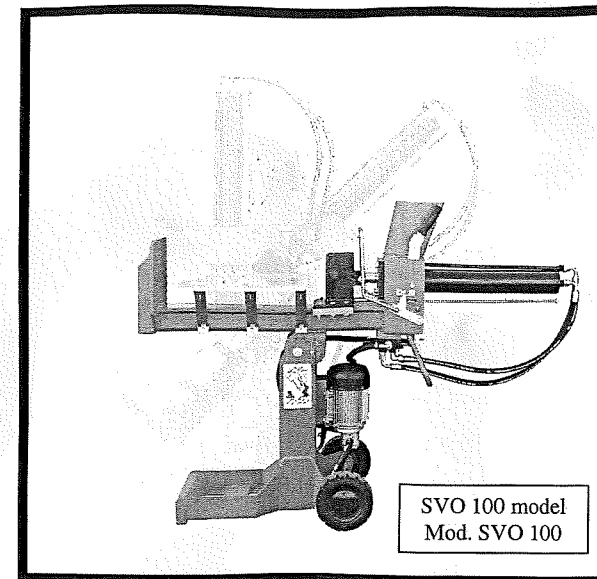


Manuale Istruzioni
Instruction manual
Manual de Instrucciones

Macchina spaccalegna
Wood splitting machine
Astilladora

SVO 100
SVO 100
SVO 100



SVO 100 model
Mod. SVO 100

SPACCALEGNA
WOODSPLITTER
ASTILLADORA
SVO 100

Italy BiTree S.r.l.

Via Cesare Battisti, 244
37057 San Giovanni Lupatoto (VR) - ITALIA
Tel. 0039 045 8221065 - Fax 0039 045 4936622
info@italybitree.it - www.italybitree.it



REVISIONE N° 02
REVISION N° 02
REVISIÓN N° 02

03 Marzo 2015
03 March 2015
03 de Marzo 2015

Italy BiTree S.r.l.

Via Cesare Battisti, 244

37057 San Giovanni Lupatoto (VR) ITALY

Tel. +39.045.8221065 - Fax +39.045.4936622

info@italybitree.it

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART
PROHIBIDA LA REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL DE ESTE MANUAL

Italy BiTree S.r.l.
Italy BiTree S.r.l.
Italy BiTree S.r.l.

□ PRESENTAZIONE:

Gentile cliente,

La ringraziamo per la fiducia riservatoci acquistando il nostro prodotto. Le possiamo assicurare che la Sua scelta è caduta su una macchina che noi produciamo con la massima cura e quindi d'altissima qualità, e la cui efficienza e la lunga durata viene da noi garantita. La invitiamo tuttavia a leggere attentamente il presente libretto che è parte integrante della macchina; in esso troverà le istruzioni per facilitarne l'uso, per mantenerla a lungo in efficienza e per ottenere i migliori risultati. Questo libretto deve accompagnare la macchina in ogni suo spostamento o rivendita, e deve essere a portata di mano dell'operatore per una rapida consultazione ogni qualvolta sia necessario. Egli ha il compito di mantenerlo integro e in buone condizioni d'utilizzo. In particolare, sarà importante che la Sua attenzione si soffermi sulle norme e raccomandazioni di sicurezza in esso contenute. Esse dovranno essere scrupolosamente rispettate per la Sua sicurezza e quella degli altri.

La Ditta costruttrice si riserva il diritto di apportare modifiche alla macchina in qualsiasi momento e senza alcun preavviso.

I diritti di riproduzione e d'adattamento totale o parziale con qualsiasi mezzo, sono riservati e vietati senza autorizzazione scritta della Ditta costruttrice.

□ INTRODUCTION:

Dear customer,

Thank you for choosing our product. You have selected a top quality machine which has been built with maximum care and is guaranteed for its efficiency and long working life. Please read this manual carefully as it forms an integral part of the machine; it contains the instructions for use, for long-term efficient maintenance and for getting top results. It must be kept with the machine whenever it is moved or sold, and must be readily available to the operator for rapid consultation whenever necessary. The operator is responsible for its upkeep in a good usable condition. Particular attention must be paid to the safety norms and recommendations contained within. They must be scrupulously followed for the safety of the operator and others.

The Manufacturer reserves the right to modify the machine at any time and without prior notice.

The rights for total or partial reproduction and adaptation in any way are reserved and prohibited without written authorisation from the Manufacturer.

□ PRESENTACIÓN:

Distinguido Cliente:

Agradecemos la confianza demostrada con la compra de este producto. Le podemos confirmar que ha elegido una máquina producida con el máximo cuidado y, por lo tanto, de altísima calidad, cuya eficiencia y larga duración garantizamos. De todos modos, le invitamos a leer atentamente el presente manual, que es parte integrante del suministro y contiene instrucciones para facilitar su uso, mantenerla por largo tiempo en perfectas condiciones de eficiencia y obtener los mejores resultados. Este manual debe acompañar a la máquina en todos sus desplazamientos y reventas, y debe estar al alcance del operador para una rápida consulta cada vez que sea necesario. El operador tiene la responsabilidad de mantenerlo íntegro y en perfectas condiciones. En particular, es importante prestar atención a las normas y recomendaciones de seguridad en él contenidas: éstas deben ser respetadas estrictamente, por su seguridad y la de los demás.

El Fabricante se reserva el derecho a realizar modificaciones en la máquina, en cualquier momento y sin preaviso.

Los derechos de reproducción y adaptación —total o parcial— son reservados, independientemente del medio utilizado; dichas actividades están prohibidas sin previa autorización escrita del Fabricante.

LE NORME DI SICUREZZA INTERNAZIONALI OBBLIGANO IL CLIENTE DI PRENDERE CONOSCENZA DI QUESTO MANUALE PRIMA DI UTILIZZARE LA MACCHINA E DI RISPETTARE LE NORME DI SICUREZZA IN ESSO CONTENUTE.

THE CUSTOMER IS BOUND BY INTERNATIONAL SAFETY NORMS TO STUDY THIS MANUAL BEFORE USING THE MACHINE AND TO FOLLOW THE SAFETY NORMS LISTED WITHIN

LAS NORMAS DE SEGURIDAD INTERNACIONALES OBLIGAN AL CLIENTE A LEER ATENTAMENTE ESTE MANUAL Y A RESPETAR LAS NORMAS DE SEGURIDAD EN ÉL CONTENIDAS ANTES DE UTILIZAR LA MÁQUINA.

INDICE:	INDEX:	ÍNDICE:	Pag.
Sicurezza e norme generali	Safety and general norms	Seguridad y normas generales	4
Simbologia	Symbols	Símbolos	8
Segnaletica di sicurezza	Safety indications	Indicaciones de seguridad	10
Dichiarazione del costruttore e dati tecnici	Manufacturer's declaration and technical specifications	Declaración del Fabricante y datos técnicos	12
Controlli prima dell'uso	Checks before use	Controles antes del uso	15
Istruzioni per l'uso	Instructions for use	Instrucciones de uso	16
Manutenzione	Maintenance	Mantenimiento	21
Stoccaggio e ricerca guasti	Storage and troubleshooting	Almacenamiento y búsqueda de averías	24
Trasporto e norme di garanzia	Transportation and guarantee norms	Transporte y normas de garantía	27
Schema elettrico	Wiring diagram	Esquema eléctrico	29
Schema idraulico	Hydraulic system	Esquema hidráulico	31
Dichiarazione CE	Tables and spare parts catalogue	Láminas y catálogo de repuestos	33

□ **SICUREZZA:**

Prima di iniziare qualsiasi operazione, leggere attentamente questo libretto in modo da conoscere perfettamente la macchina, i suoi impieghi e le eventuali controindicazioni. In caso di dubbi chiedere spiegazione a personale qualificato o direttamente alla ditta costruttrice che sarà sempre a vostra disposizione. La mancata osservanza o la trascuratezza delle norme di sicurezza, possono essere causa d'incidenti nell'uso e nella manutenzione della macchina. Utilizzare la macchina esclusivamente per gli impieghi per la quale è stata costruita evitando di manomettere o forzare le parti che la compongono.

La ditta costruttrice non si fa carico di danni, a persone o cose, avvenute per inadempienza nella lettura o nella messa in pratica di quanto descritto in questo libretto.

□ **NORME GENERALI:**

- Gli spaccalegna di nostra produzione sono dotati di sistemi di sicurezza che, in accordo con le norme internazionali, proteggono l'operatore da possibili incidenti.
- E' vietato rimuovere le segnalazioni adesive poste sulle macchine.
- E' vietato rimuovere o modificare i sistemi di sicurezza.

□ **SAFETY:**

Read this manual carefully before using the machine to become familiar with it and its use and possible contraindications. If in doubt, seek clarification from qualified personnel or directly from the Manufacturer, who always remains at your disposal. The failure to observe or negligence of safety norms can cause accidents during use or maintenance of the machine.

Use the machine exclusively for its designed purposes. Do not tamper or force its component parts.

The Manufacturer shall not be held responsible for damage to people or things caused by negligence in reading or putting into practice the contents of this manual.

□ **GENERAL NORMS:**

- Our wood splitting machines are equipped with safety systems which protect the operator from potential accidents in accordance with international norms.
- The stickers on the machines must not be removed.
- The safety systems must not be removed or modified.

□ **SEGURIDAD:**

Antes de realizar cualquier operación, lea atentamente este manual para conocer perfectamente la máquina, su uso y las eventuales contraindicaciones. En caso de dudas, solicite información a personal cualificado o directamente al Fabricante, que estará siempre a su disposición. La inobservancia o el descuido en el cumplimiento de las normas de seguridad pueden provocar accidentes durante el uso y el mantenimiento de la máquina. Utilice la máquina exclusivamente para los usos previstos, sin alterar ni forzar sus componentes.

El Fabricante no responde por daños a personas u objetos debidos a errores en la lectura o en la puesta en práctica de lo indicado en este manual.

□ **NORMAS GENERALES:**

- Nuestras astilladoras están dotadas de sistemas de seguridad que, en conformidad con las normas internacionales, protegen al operador contra eventuales accidentes.
- Está terminantemente prohibido quitar las indicaciones adhesivas aplicadas en las máquinas.
- Está terminantemente prohibido quitar o modificar los sistemas de seguridad.

- Nel caso in cui l'operatore non abbia familiarità con la macchina, è sua responsabilità chiedere al rivenditore una dimostrazione pratica e la descrizione delle prime istruzioni d'uso.
- La macchina è progettata e costruita per il funzionamento con un unico operatore.
- Assicurarsi che la zona di lavoro abbia una superficie piana e vi sia spazio per operare in sicurezza.
- Indossare abiti attillati in modo da evitare pericolo di impigliamento durante le operazioni di lavoro e manutenzione.
- Prima di iniziare a lavorare, controllare il corretto funzionamento del sistema di sicurezza; in caso contrario non procedere all'impiego della macchina.
- Non lavorare esposti alla pioggia e non spaccare legna inzuppata d'acqua.
- In caso di riparazioni, manutenzioni oppure quando lo spaccalegna non è utilizzato, è assolutamente necessario che esso sia staccato dalle fonti di movimento (staccare la spina dalla corrente elettrica, per quelli con motore elettrico oppure staccare il cardano, per quelli con presa di forza al trattore).

❖ Modelli con alimentazione elettrica:

- Non utilizzare lo spaccalegna in ambienti umidi oppure quando esposto alla pioggia.

- If the operator is not familiar with the machine, it is his responsibility to ask the retailer for a practical demonstration and description of the initial instructions for use.
- The machine is designed and built to be used by a single operator.
- Ensure that the work area has a flat surface with enough space to work in safety
- Wear tight-fitting clothing to avoid getting it entangled during work or maintenance.
- Check that the safety system is in full working order before starting work. Do not use the machine if it is not.
- Do not work if exposed to rain and do not cut wet wood.
- For repairs, maintenance or when the woodsplitter is not being used, it must be disconnected from all sources of movement (for electric motor models remove the plug from the electric socket and for the tractor-powered models remove the universal joint).

❖ Electric-powered models:

- Do not use the woodsplitter in damp environments or if exposed to rain.

- Si el operador no está familiarizado con la máquina, es su responsabilidad solicitar al revendedor una demostración práctica y la descripción de las primeras instrucciones de uso.
- La máquina ha sido proyectada y construida para funcionar con un solo operador.
- Verifique que la superficie de la zona de trabajo sea plana y que haya espacio para trabajar en condiciones de seguridad.
- Use prendas ajustadas para evitar el peligro de atrapamiento durante las operaciones de trabajo y mantenimiento.
- Antes de comenzar a trabajar, verifique el correcto funcionamiento del sistema de seguridad; en caso negativo, no use la máquina.
- No trabaje expuesto a la lluvia; no rompa leña empapada en agua.
- En caso de reparación, mantenimiento o cuando la astilladora no es utilizada, ésta debe ser desconectada de las fuentes de movimiento (en las máquinas con motor eléctrico, desconecte la clavija de alimentación eléctrica; en las máquinas con toma de fuerza al tractor, desconecte el cardán).

❖ Modelos con alimentación eléctrica:

- No utilice la astilladora en ambientes húmedos o expuestos a la lluvia.

- Nel caso lo spaccalegna sia usato in ambienti chiusi, accertarsi che essi siano liberi di gas, fumi o vapori infiammabili.
- Durante la movimentazione fare attenzione a non danneggiare l'interruttore e la presa di corrente. Nel caso abbiano subito degli urti, oppure siano stati danneggiati, prima di utilizzare la macchina, devono essere fatti riparare e controllare da un tecnico qualificato.
- Prima di inserire la presa elettrica alla spina, assicurarsi che l'impianto elettrico dal quale si preleva la corrente sia provvisto di protezioni di sicurezza previste dalle leggi vigenti nel paese di installazione.
- Assicurarsi che la tensione e la frequenza dell'impianto elettrico corrisponda a quello indicato sulla targhetta del motore.
- Non utilizzare cavi, prolunghe o prese difettose, o non rispondenti all'assorbimento elettrico della macchina ed alle norme di sicurezza in vigore nel Vostro Paese.
- Predisporre il cavo posizionandolo su una superficie piana ed in modo che non intralci la sicurezza, la postazione di lavoro e non possa subire danni durante le operazioni di lavoro.
- Collegare la spina alla rete elettrica solamente quando si è pronti ad iniziare a lavorare.
- Non arrestare la macchina staccando la spina del cavo: spegnere prima l'interruttore, e quindi staccare il cavo d'alimentazione.

- If the woodsplitter is used indoors, check that the area is free from inflammable gases, smoke or vapours.
- Be careful not to damage the switch and power socket when moving the machine. If damage is caused by knocks, have the machine repaired and checked by a qualified technician before use.
- Before plugging in, ensure that the source electrical system is equipped with the safety protection required by the laws in force in the country of installation.
- Ensure that the voltage and frequency of the electrical system correspond to the indications on the engine plate.
- Do not use cables, extension cables or sockets which are faulty or do not conform to the electric absorption of the machine and the safety norms in force in your country.
- Prepare the cable by placing it on a flat surface where it cannot compromise safety in the work place and cannot be damaged during work.
- Only connect the plug to the electrical system when ready to begin work.
- Do not stop the machine by pulling out the cable plug: turn off the switch first.

- Si la astilladora se utiliza en un ambiente cerrado, verifique la ausencia de gases, humos y vapores inflamables.
- Durante el desplazamiento, preste atención para no dañar el interruptor y la toma de corriente. Si estos han sufrido golpes o se han dañado, antes de utilizar la máquina, se deben hacer controlar y reparar por un técnico cualificado.
- Antes de introducir la clavija en la toma de corriente eléctrica, verifique que la instalación eléctrica de alimentación esté dotada de las protecciones de seguridad previstas por las leyes vigentes.
- Verifique que la tensión y la frecuencia de la instalación eléctrica correspondan a las indicadas en la placa del motor.
- No utilice cables, alargaderas o tomas defectuosos o que no respondan a la absorción eléctrica de la máquina y a las normas de seguridad vigentes.
- Coloque el cable sobre una superficie plana y de tal modo que no afecte la seguridad, no estorbe en el lugar de trabajo y no pueda sufrir daños durante las operaciones.
- Conecte la clavija a la red eléctrica solamente cuando esté listo para comenzar a trabajar.
- No detenga la máquina desconectando la clavija: apague primero el interruptor y, a continuación, desconecte el cable de alimentación.

- Nel caso d'inceppamenti del cuneo in eventuali nodi del legno, è assolutamente necessario staccare l'alimentazione elettrica prima di operare per il distacco del ceppo.
- In caso d'incendio non usare l'acqua: staccare l'alimentazione elettrica ed usare esclusivamente estintori a polvere polivalente.

❖ Modelli con presa di forza da giunto cardanico:

- Prima di collegare la macchina all'attacco a tre punti del trattore, verificare che il peso della macchina sia adeguato al trattore alla quale deve essere collegata. Il peso della macchina è riportato sulla targhetta del costruttore (Massa).
- Controllare che la macchina sia ben collegata all'attacco a tre punti.
- Durante il trasporto deve essere mantenuta una guida dolce evitando brusche accelerazioni, frenate o curve.
- Fare attenzione durante le manovre affinché non si provochino incidenti o danni ad altri ed alla macchina stessa.
- Il cardano deve essere collegato solamente quando il motore del trattore è fermo.
- Usare solamente cardani omologati ed adeguati all'uso dello spaccalegna. Inoltre il cardano deve essere completo delle protezioni di sicurezza originali perfettamente integre.
- Non rimuovere le protezioni dei cardani.

- If the wedge gets jammed in knots in the wood, the machine must be disconnected from the power supply before clearing the blockage.
- In the event of fire do not use water: disconnect from the power supply and only use polyvalent powder extinguishers.

❖ Models with universal joint socket:

- Check the weight of the machine is suitable for the tractor before connecting it to the three-point tractor socket. The weight of the machine is shown on the Manufacturer's plate.
- Check the machine is well connected to the three-point socket.
- Drive steadily during transportation avoiding sudden acceleration, braking and turning.
- Be careful during manoeuvres to prevent accidents or damage to the machine or other people.
- The universal joint must only be connected when the tractor engine is off.
- Only use approved universal joints suitable for use with woodsplitting machines. The universal joint must also have its original safety devices fully intact.
- Do not remove the universal joint safety devices.

- En caso de atascamiento de la cuña en los nudos de la madera, es imprescindible desconectar la alimentación eléctrica antes de extraer el leño.
- En caso de incendio, no use agua: desconecte la alimentación eléctrica y use exclusivamente extintores de polvo polivalente.

❖ Modelos con toma de fuerza para junta cardánica:

- Antes de conectar la máquina al enganche de tres puntos del tractor, verifique que el peso de la misma sea adecuado para ese tipo de tractor. El peso de la máquina se indica en la placa del Fabricante (masa).
- Verifique que la máquina esté bien conectada al enganche de tres puntos.
- Durante el transporte se debe conducir suavemente, evitando aceleraciones, frenadas y curvas bruscas.
- Preste atención durante las maniobras para evitar accidentes o daños a otras personas y a la máquina.
- El cardán se debe conectar solamente cuando el motor del tractor está parado.
- Use solamente cardanes homologados y adecuados para el uso de la astilladora. Además, el cardán debe estar dotado de las protecciones de seguridad originales, perfectamente integras.
- No quite las protecciones de los cardanes.

- Non sostare nella zona di rotazione del cardano durante il suo funzionamento.
- Verificare che il numero di giri in uscita al trattore non superi quelli indicati sulla targhetta della macchina (Max 540 giri / minuto).

❖ Modelli con motore endotermico:

- In aggiunta a quanto indicato nelle norme generali di protezione personale, è raccomandato l'uso di tappi di protezione dell'udito o dispositivi omologhi.
- Non operare con la macchina, in ambienti chiusi. I gas di scarico sono nocivi e possono produrre incoscienza e quindi pericolo per l'operatore. Se necessario operare in ambiente chiuso o coperto, accertandosi che vi sia un'adeguata aerazione e che, in ogni caso, non siano respirati i gas di scarico.
- Non operare in presenza di gas, fumi o vapori infiammabili.
- Durante il rifornimento di combustibile, il motore deve essere spento.

□ SIMBOLOGIA:

Nella consultazione del presente libretto, fare particolare attenzione a tutti quei punti preceduti da simboli studiati per attirare l'attenzione dell'utilizzatore; essi hanno lo scopo di evidenziare la natura dei potenziali pericoli, il modo di evitarli o ridurne il rischio e le eventuali conseguenze.

- Keep the universal joint rotation area clear during use
- Check the tractor output revs do not exceed the figure on the machine plate (max. 540 revs / min.)

❖ Models with internal combustion engine:

- In addition to the general norms for personal safety, the use of ear-plugs or similar devices is recommended.
- Do not use the machine in enclosed spaces. The discharge gases are noxious and can cause loss of consciousness and danger for the operator. If use in an enclosed or covered area is necessary, make sure there is adequate ventilation and that the discharge gases are not inhaled.
- Do not use if there are inflammable gases, smoke or vapours.
- The engine must be switched off during refuelling.

□ SYMBOLS:

While reading this manual, pay particular attention to points preceded by symbols for special consideration by the user; they highlight potential dangers and how to avoid them or reduce the risk and possible consequences.

- No permanezca en la zona de rotación del cardán durante su funcionamiento.
- Verifique que el número de vueltas de salida del tractor no supere el indicado en la placa de la máquina (máx. 540 rpm).

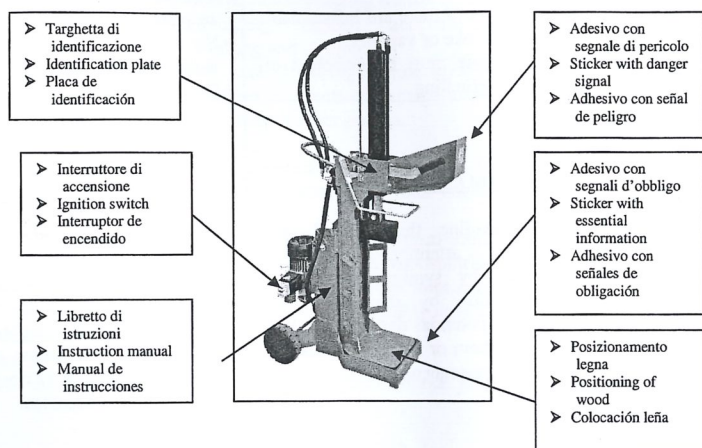
❖ Modelos con motor endotérmico:

- Además de lo indicado en las normas generales de protección personal, se recomienda el uso de tapones de protección para los oídos o dispositivos análogos.
- No trabaje con la máquina en ambientes cerrados. Los gases de escape son nocivos y pueden provocar inconsciencia y, en consecuencia, grave peligro para el operador. Si es necesario trabajar en un ambiente cerrado o cubierto, verifique que haya una adecuada ventilación y que no sea posible respirar los gases de escape.
- No trabaje en presencia de gases, humos o vapores inflamables.
- Durante la carga de combustible, el motor debe estar apagado.

□ SÍMBOLOS:

Durante la consulta del presente manual, preste particular atención a todos aquellos puntos precedidos por los símbolos especialmente estudiados para llamar la atención del usuario; estos símbolos tienen la función de evidenciar la naturaleza de los peligros potenciales, la forma de evitarlos o reducir su riesgo y sus eventuales consecuencias.

	- Evidenziano situazioni o comportamenti pericolosi che potrebbero causare lesioni gravi alle persone. - Highlight dangerous situations or behaviour which could cause serious injuries to people. - Evidencian situaciones o comportamientos peligrosos que podrían causar graves lesiones a las personas.
	- Evidenziano situazioni o comportamenti pericolosi che potrebbero causare danni alle cose. - Highlight dangerous situations or behaviour which could cause damage to things. - Evidencian situaciones o comportamientos peligrosos que podrían causar daños a los objetos.
	- Evidenziano suggerimenti di carattere tecnico, utili per facilitare determinate operazioni. - Highlight technical suggestions, useful for carrying out certain operations. - Evidencian sugerencias de carácter técnico, útiles para facilitar determinadas operaciones.



SEGNALETICA DI SICUREZZA:

Le parti della macchina considerate pericolose sono evidenziate con delle etichette adesive che favoriscono visivamente la natura del pericolo.

SAFETY SIGNS:

Potentially dangerous machine components are highlighted by stickers which indicate the type of danger.

INDICACIONES DE SEGURIDAD:

Los componentes de la máquina considerados peligrosos están identificados con etiquetas adhesivas que indican visualmente la naturaleza del peligro.

	- Assicurarsi dell'integrità di queste etichette; in caso di deterioramento provvedere alla loro sostituzione. - Ensure that these stickers remain intact; replace them if damaged. - Verifique la integridad de estas etiquetas; en caso de deterioro, sustitúyalas.
--	---

- PERICOLO:
- DANGER:
- PELIGRO:

	- Attenzione, organi in movimento. - Warning – moving parts. - Atención: órganos en movimiento.		- Attenzione, scatola sotto tensione. - Warning – live box. - Atención: caja en tensión.
--	---	--	--

- OBLIGO:
- ESSENTIAL INFORMATION:
- OBLIGACIÓN:

	- Indossare guanti di protezione. - Wear protective gloves. - Use guantes de protección.		- Usare protezioni acustiche. - Use hearing protection. - Use protecciones acústicas.
	- Indossare calzature pesanti da lavoro. - Wear heavy work shoes. - Use calzado pesado de trabajo.		- Indossare occhiali di protezione. - Wear protective goggles. - Use gafas de protección.

CARATTERISTICHE DELLA MACCHINA:

Una targhetta adesiva posta sul telaio riporta:

- > Ragione sociale ed indirizzo della ditta costruttrice
- > Marchio CE
- > Modello
- > Numero di serie
- > Anno di costruzione
- > Dati tecnici

MACHINE CHARACTERISTICS:

A sticker on the frame indicates:

- > Name and address of the Manufacturer
- > CE mark
- > Model
- > Serial number
- > Year of manufacture
- > Technical specifications

CARACTERÍSTICAS DE LA MÁQUINA:

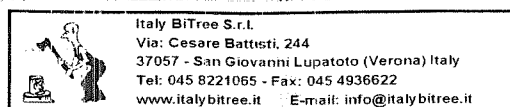
Una placa adhesiva aplicada en el bastidor contiene los siguientes datos:

- > Razón social y dirección del Fabricante
- > Marca CE
- > Modelo
- > Número de serie
- > Año de construcción
- > Datos técnicos

>Esempio di targhetta tipo:

>Example of plate:

>Ejemplo de placa tipo:



Mod. SVO 100 M3 - 230 Volt

Motore elettrico	Hp 3 (2,2 kW)	Massa	150 kg
Tensione	220 V / 50 Hz	Data	04/2015
Forza di spinta del cuneo	07 Ton	N°serie:	14010059
Corsa cilindro	54 cm		
Olio idraulico	6 litri		
Altezza di taglio	60 cm		
Ingombro	54 x 95 x 165 cm		



Electric motor/Motor eléctrico: Hp 3 (2,2 kW)
 Voltage/Voltage: 230/400 Volt
 Thrust power/Potencia de arranque: 10 / 12 Ton
 Cylinder stroke/Cilindro de impacto: 500 mm
 Hydraulic oil/Aceite hidráulico: 8 litres
 Weight/Peso: 130 kg

Year/Año: 09/2012
 Serial number/Número de serie: 201244

DICHIARAZIONI DEL COSTRUTTORE:

La Italy BiTree S.r.l. dichiara che le istruzioni contenute nel presente libretto e le caratteristiche della macchina:

Modello: Macchina Spaccalegna

Tipo: SVO 100 – SVO 100 PRO

Sono conformi a quanto prescritto dalle Direttive europee 89/392/CE, 91/368/CE, 93/44/CE e 93/68/CE – 2006/42/CE.

Si dichiara inoltre che: Sono state osservate le disposizioni di legge in materia di sicurezza e che il costruttore non è responsabile per le modifiche o variazioni apportate alle macchine da terzi, successivamente alla vendita.

MANUFACTURER'S DECLARATION:

Italy BiTree S.r.l. declares that the instructions contained in this manual and the characteristics of the machine:

Model: Woodsplitter

Type: SVO 100 – SVO 100 PRO

Conform to European Directives 89/392/CEE, 91/368/CEE, 93/44/CEE and 93/68/CEE – 2006/42/CEE.

Furthermore, the safety provisions required by law have been observed. The Manufacturer is not responsible for modifications or changes to the machines by third parties following sale.

DECLARACIONES DEL FABRICANTE:

La empresa Italy BiTree S.r.l. declara que las instrucciones contenidas en el presente manual y las características de la máquina:

Modelo: Astilladora

Tipo: SVO 100 – SVO 100 PRO

Responden a lo prescrito por las directivas europeas 89/392/CEE, 91/368/CEE, 93/44/CEE y 93/68/CEE – 2006/42/CEE.

Se declara también que han sido observadas las disposiciones legales en materia de seguridad y que el Fabricante no es responsable por las modificaciones o variaciones realizadas en las máquinas por terceros, después de la venta.

DATI TECNICI / TECHNICAL DATA / DATOS TÉCNICOS:

Modello	Ingombro (cm)	Peso (kg)	Forza di spinta (Ton)
Model	Dimensions (cm)	Weight (kg)	Thrust power (Ton)
Modelo	Dimensiones (cm)	Peso (kg)	Fuerza de empuje (Ton)
SV 100 M3 / 230 V	51 x 81 x 150	130	10
SV 100 M3 / 400 V	51 x 81 x 150	130	10
SV 100 M3 PRO / 230 V - DP	51 x 81 x 150	140	12

□ **DATI TECNICI / TECHNICAL DATA / DATOS TÉCNICOS:**

Modello Model Modelo	Corsa cuneo (cm) Wedge stroke (cm) Carrera cuña (cm)	Olio (litri) Oil (litres) Aceite (litros)	Tensione (Volt) Voltage (V) Tensión (V)	Assorbimento (kW) Absorption (kW) Absorción (k)
SV 100 M3 / 230 V	50	8	230	2,2
SV 100 M3 / 400 V	50	8	400	2,2
SV 100 M3 PRO / 230 V - DP	50	8	230	2,2



► È assolutamente vietato l'utilizzo del cuneo a croce per tronchi di diametro inferiore a 12 cm.
► It is strictly forbidden to use a cross wedge for logs with a diameter of less than 12 cm.
► Está terminantemente prohibido utilizar la cuña cruciforme para troncos de diámetro inferior a 12 cm.



► Non manomettere la macchina o utilizzarla per scopi diversi dalla sua destinazione originale.
► Do not tamper with the machine or use it for purposes other than the original designed use.
► No modifique la máquina ni la utilice para fines diferentes de los previstos.



► L'utilizzo della macchina con poco o senza olio idraulico può provocare seri danni alla macchina.
► Use of the machine with little or no hydraulic oil can cause serious damage.
► El uso de la máquina con insuficiente aceite hidráulico puede dañarla gravemente.



► Ogni operazione di regolazione o manutenzione deve essere fatta a macchina spenta.
► Any adjustment or maintenance work must be carried out with the machine switched off.
► Todas las operaciones de regulación y mantenimiento se deben realizar con la máquina apagada.

□ **CONTROLLI PRIMA DELL'USO:**

Per tutte le configurazioni controllare:

- 1) Che il livello dell'olio idraulico sia corretto.
- 2) Che le maniglie siano libere nel loro movimento.
- 3) Il movimento del cuneo: premere contemporaneamente verso il basso, e con tutte due le mani, le due leve di comando, quindi rilasciarle.
- 4) Che la macchina sia ben stabile sul terreno.

Per i modelli elettrici controllare:

- 1) Che le parti elettriche siano completamente asciutte.
- 2) Che il cavo d'alimentazione elettrica abbia le caratteristiche compatibili con l'assorbimento del motore, sia perfettamente integro e sia correttamente inserito nella spina.
- 3) Che il motore elettrico (380V) giri nella direzione corretta (vedere freccia di riferimento che si trova vicino al motore).

Per i modelli a cardano controllare:

- 1) Che il cardano sia perfettamente collegato al trattore.
- 2) Che la macchina sia ben collegata ai 3 punti del trattore.

Per i modelli con motore endotermico controllare:

- 1) Che il motore abbia il carburante e l'olio necessario per il funzionamento.

□ **CHECKS BEFORE USE:**

For all configurations check that:

- 1) The hydraulic oil level is correct.
- 2) The handles move freely.
- 3) The wedge moves correctly by pressing the two control levers down at the same time using both hands and then releasing them.
- 4) The machine is stably positioned on the ground.

For the electric models check that:

- 1) The electric parts are completely dry.
- 2) The electric power cable is compatible with the engine absorption, in good condition and correctly inserted in the socket.
- 3) The electric motor (380 V) rotates in the correct direction (see the arrow near the engine for reference).

For the universal joint models check that:

- 1) The universal joint is properly connected to the tractor.
- 2) The machine is well connected to the three-point tractor socket.

For the internal combustion engine models check that:

- 1) The engine has enough fuel and oil to work.

□ **CONTROLES ANTES DEL USO:**

En todas las configuraciones es necesario verificar:

- 1) el correcto nivel de aceite hidráulico;
- 2) el libre movimiento de las manijas;
- 3) el movimiento de la cuña: utilizando ambas manos, pulse simultáneamente hacia abajo las dos palancas de mando y libérelas;
- 4) la perfecta estabilidad de la máquina sobre el terreno.

En los modelos eléctricos es necesario verificar:

- 1) que los componentes eléctricos estén completamente secos;
- 2) que el cable de alimentación eléctrica tenga características compatibles con la absorción del motor, esté en perfectas condiciones y correctamente introducido en la clavija;
- 3) que el motor eléctrico (380 V) gire en la dirección correcta (véase la flecha de referencia que se encuentra cerca del motor).

En los modelos de cardán es necesario verificar:

- 1) que el cardán esté conectado correctamente al tractor;
- 2) que la máquina esté bien conectada a los 3 puntos de enganche del tractor.

En los modelos con motor endotérmico es necesario verificar:

- 1) que el motor tenga el combustible y el aceite necesarios para el funcionamiento.

□ ISTRUZIONI PER L'USO:

- 1) Posizionare correttamente la macchina sul terreno.
- 2) A seconda del modello:
 - Collegare la macchina alla rete elettrica;
 - Collegare la macchina al trattore con il cardano;
 - Collegare la macchina alle tubazioni idrauliche del trattore.
- 3) A seconda del modello:
 - Avviare il motore elettrico premendo l'apposito pulsante o l'interruttore posto a lato della macchina;
 - Avviare il motore del trattore;
 - Avviare il motore endotermico;

- 4) Controllare che tutto funzioni regolarmente e non vi siano dei rumori irregolari.
- 5) Provare il movimento del cuneo premendo contemporaneamente verso il basso e con tutte due le mani, le due leve di comando, quindi rilasciarle.
- 6) Premendo le leve verso il basso il cuneo scenderà ed effettuerà, quando posizionato il ceppo, l'operazione di spaccatura. Rilasciando le leve il coltello risalirà nella sua posizione d'altezza massima, automaticamente.

- 7) Quindi iniziare le operazioni di spaccatura.

□ INSTRUCTIONS FOR USE:

- 1) Position the machine correctly on the ground.
- 2) Depending on the model:
 - connect the machine to the electricity supply
 - connect the machine to the tractor with a universal joint
 - connect the machine to the hydraulic pipes on the tractor.
- 3) Depending on the model:
 - start the electric motor by pressing the button or switch on the side of the machine
 - start the tractor engine
 - start the internal combustion engine.

- 4) Check that everything operates properly and there are no erratic noises.
- 5) Check the wedge movement by pressing down the two control levers at the same time with both hands and then releasing them.
- 6) Press the levers down to lower the wedge and split the wood when it is positioned. The wedge is automatically raised when the levers are released.

- 7) It's time to start cutting.

□ INSTRUCCIONES DE USO:

- 1) Coloque correctamente la máquina sobre el terreno.
- 2) En función del modelo:
 - conecte la máquina a la red eléctrica;
 - conecte la máquina al tractor mediante el cardán;
 - conecte la máquina al sistema hidráulico del tractor.
- 3) En función del modelo:
 - encienda el motor eléctrico pulsando el botón correspondiente o el interruptor situado en el costado de la máquina;
 - encienda el motor del tractor;
 - encienda el motor endotérmico.

- 4) Verifique que todo funcione correctamente y que no haya ruidos extraños.
- 5) Pruebe el movimiento de la cuña: utilizando ambas manos, pulse simultáneamente hacia abajo las dos palancas de mando y libérelas.
- 6) Pulsando las palancas hacia abajo, la cuña desciende y, si el leño está colocado, lo corta. Al liberar las palancas la cuchilla vuelve automáticamente a su posición de altura máxima.

- 7) Proceda al astillado.



- > Con clima molto freddo (temperatura inferiore a 0° C) manovrare più volte le maniglie in modo da fare dei cicli di lavoro a vuoto, per far scaldare un po' l'olio, prima di iniziare il lavoro.
- > With cold temperatures (less than 0°C) carry out several dry runs with the levers to heat up the oil before starting work.
- > Si el clima es muy frío (temperatura inferior a 0 °C), accione varias veces las manijas para realizar ciclos de trabajo en vacío y calentar el aceite antes de comenzar el trabajo.

- 8) Si consiglia di avvicinare alla macchina, nella posizione più comoda, i ceppi da tagliare.
- 9) Porre un ceppo alla volta sul piano di lavoro in posizione verticale.
- 10) Allargare e quindi avvicinare le leve in modo da bloccare bene il ceppo.
- 11) Premere verso il basso le due leve di comando, contemporaneamente e con tutte due le mani.

- 12) Terminato l'abbassamento del cuneo, togliere la pressione sulle leve, attendere il completo ritorno nella posizione iniziale del cuneo, quindi allargarle e riporre a terra i pezzi spaccati.
- 13) Ricominciare l'operazione con un altro ceppo.

- 8) Place the logs to be cut near the machine in a convenient position.
- 9) Put one log at a time vertically on the work surface.
- 10) Open and then close the levers to fix the log in place well.
- 11) Press the two control levers down at the same time with both hands.

- 12) After lowering the wedge, release the pressure on the levers, wait for the wedge to rise fully, open the levers and remove the split pieces.
- 13) Repeat the procedure with another log.

- 8) Se recomienda colocar los leños que se deben cortar cerca de la máquina, en una posición cómoda.
- 9) Ponga un leño por vez sobre el plano de trabajo en posición vertical.
- 10) Separe y acerque las palancas para bloquear el leño correctamente.
- 11) Utilizando ambas manos, pulse simultáneamente hacia abajo las dos palancas de mando.

- 12) Una vez terminado el descenso de la cuña, libere las palancas. Cuando la cuña ha alcanzado la posición inicial, separe las palancas y coloque en el suelo los trozos cortados.
- 13) Recomience la operación con otro leño.



- > E' assolutamente vietato usare, oppure aiutarsi con altre parti del corpo (piedi, ginocchia, ecc.) per premere verso il basso le due leve di comando.
- > It is strictly forbidden to use other parts of the body (feet, knees etc.) in any way to press the two control levers down.
- > Está terminantemente prohibido utilizar o ayudarse con otras partes del cuerpo (pies, rodillas, etc.) para pulsar hacia abajo las palancas de mando.



> I ceppi di legno hanno forme varie ed irregolari. E' opportuno che, prima di inizia re l'operazione di spaccatura, essi siano sistemati nel modo più appropriato per una più corretta operazione. Nel caso in cui il ceppo tendesse a scivolare via durante il ciclo di lavoro, allentare immediatamente la pressione sulle leve di comando, attendere il rientro del cuneo e quindi rimettere il ceppo in una posizione migliore.

> Logs can be different shapes and sizes. Before starting work, it is advisable to trim them as appropriate for easier and better cutting. If the log starts slipping during work, release the pressure on the control levers immediately, wait for the wedge to rise and reposition the log.

> Los leños tienen formas variadas e irregulares. Antes de comenzar el astillado, es oportuno colocarlos en la forma más apropiada para facilitar la operación. Si el leño tiende a escapar durante el ciclo de trabajo, libere inmediatamente las palancas de mando, espere el retorno de la cuña y vuelva a colocar el leño en una posición más adecuada.



> Vi è la possibilità che durante l'operazione di spaccatura, il cuneo possa incepparsi in eventuali nodi del legno. Spegner la macchina e staccare il legno dal cuneo, riposizionandolo in modo da evitare i nodi.

> During splitting, the wedge may jam in a knot in the wood. Turn off the machine, remove the wood from the wedge and reposition it to avoid the knots.

> Es posible que, durante el corte, la cuña se atasque en los nudos de la madera. Apague la máquina, separe la madera de la cuña y vuelva a colocarla evitando los nudos.



> Quando il cuneo s'inceppa, oppure quando si noterà che lo sforzo richiesto alla macchina è troppo elevato, è opportuno non mantenere in pressione la macchina per più di 2 - 3 secondi: un tempo maggiore potrebbe danneggiare qualche elemento elettrico o idraulico.

> If the wedge jams or the machine seems to be operating under considerable strain, do not keep the machine running for more than 2-3 seconds, otherwise the electric or hydraulic systems could be damaged.

> Cuando la cuña se atasca o el esfuerzo de la máquina es excesivo, se recomienda no mantener la máquina en presión durante más de 2 o 3 segundos: un tiempo mayor podría provocar la rotura de alguno de los componentes hidráulicos y eléctricos.

□ Come ridurre la corsa del cuneo:

Nel caso si abbiano dei ceppi di lunghezza inferiore alla massima corsa del cuneo, è possibile ridurre la sua corsa di lavoro accorciando la lunghezza della catenella di controllo della corsa posta nel fianco della colonna porta - cuneo, oppure, registrandone la corsa attraverso il blocco posto sull' apposita asticella. Questa operazione può essere eseguita mettendo un ceppo di dimensione ridotta rispetto alla corsa sul piano di lavoro, quindi avvicinare il cuneo al ceppo ed arrestare il motore con l'apposito interruttore. A questo punto si dovrà ri-agganciare la catena in un anello intermedio per i mod Junior, oppure, fermando il blocco in altra posizione sull'asticella per i mod. Senior. In questo modo il coltello farà un' escursione inferiore a quella normale e si ridurranno i tempi di lavoro. Nei modelli con piano di lavoro mobile, esso potrà essere utilizzato o menoseconda delle dimensioni del ceppo da spaccare.

□ How to reduce the wedge stroke:

If there are logs shorter than the maximum wedge stroke, the length of the stroke control chain on the side of the blade-holder column can be reduced or the stroke can be adjusted on using the stop on the shaft. This procedure can be carried out by putting a log smaller than the stroke length on the work surface, lowering the wedge to the log and switching the engine off. Then hook the chain back onto a middle ring for the Junior models or fix the stop in another position on the shaft. In this way the wedge moves less than normal thereby reducing the work time. Use of the movable work surface on relevant models depends on the size of the log to be split.

□ Cómo reducir la carrera de la cuña:

Si los leños a cortar son de longitud inferior a la carrera máxima de la cuña, es posible reducir la carrera de trabajo mediante la cadena de control situada en el costado de la columna portacuña. por el contrario, la carrera se puede regular con el tope situado junto a la varilla correspondiente. Para realizar esta operación coloque un leño de dimensiones inferiores a la carrera en el plano de trabajo, acerque la cuña al leño y apague el motor con el interruptor correspondiente. Vuelva a enganchar la cadena en un eslabón intermedio o fije el tope en otra posición en la varilla. De esta forma la cuchilla realizará un movimiento inferior al normal, reduciendo el tiempo de trabajo. En los modelos con plano de trabajo móvil, éste se puede utilizar o no, en función de las dimensiones del leño a cortar.



> Non lasciare mai la macchina in funzione incustodita.
> Do not leave the machine unattended when working.
> Nunca deje la máquina en funcionamiento sin vigilancia.

Manuale Istruzioni	Macchina spaccalegna	SVO 100
Instruction manual	Wood splitting machine	SVO 100
Manual de Instrucciones	Astilladora	SVO 100

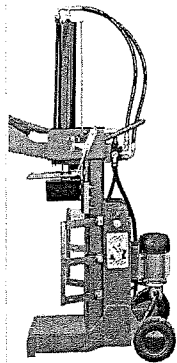


Fig. /Abb. 1
Modello SVO 100
VERTICALE

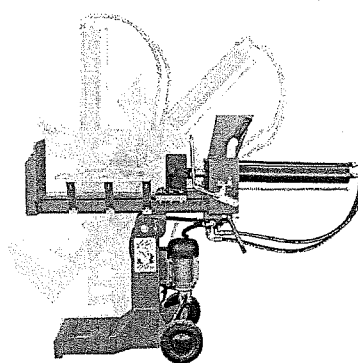


Fig. /Abb. 2
Modello SVO 100
ORIZZONTALE

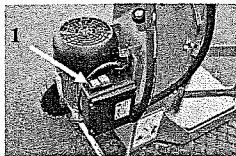


Fig. /Abb. A

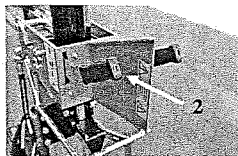


Fig. /Abb. B

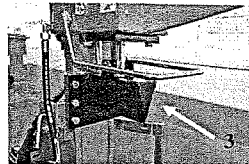


Fig. /Abb. C



- > Durante le operazioni di taglio mantenere a debita distanza le altre persone ed, in particolare, i bambini.
- > Keep other people, especially children, at a safe distance whilst splitting wood.
- > Durante las operaciones de corte, verifique que las demás personas se encuentren a una distancia prudencial (en particular, los niños).

Manuale Istruzioni	Macchina spaccalegna	SVO 100
Instruction manual	Wood splitting machine	SVO 100
Manual de Instrucciones	Astilladora	SVO 100

MANUTENZIONE:

La macchina è costruita e progettata per un utilizzo estremamente economico per cui non richiede particolari interventi di manutenzione.

E' Necessario che lavori sempre con il serbatoio dell'olio a livello (circa a $\frac{3}{4}$ della sua capacità totale).

CONTROLLARE:

Su tutte le macchine:

Verificare il livello dell'olio, a cuneo tutto abbassato, tramite il tappo di livello posto sulla parte alta del serbatoio. Il livello deve risultare appena sotto il tappo. il serbatoio è collocato orizzontalmente dietro la colonna fissa: Verificare il livello d'olio tramite l'astina unita al tappo.

- Il rabbocco o il riempimento avviene tramite la bocchetta posta nella parte alta del serbatoio; oppure, tramite la corrispondente bocchetta posta sopra il serbatoio orizzontale.

MAINTENANCE:

The machine is designed and built to be economic in use and so requires no special maintenance procedure. However, always work with the oil tank about $\frac{3}{4}$ full.

CHECKS:

With the wedge fully lowered, check the oil level using the cap on the upper part of the tank. The level should fall just below the cap. the tank is located horizontally behind the fixed column. Check the oil level using the dip stick joined to the cap.

- Top up or fill using the opening on the upper part of the tank or the hole over the horizontal tank

MANTENIMIENTO:

La máquina ha sido proyectada y construida para garantizar un uso extremadamente económico; por este motivo, no requiere particulares operaciones de mantenimiento.

Es necesario que funcione siempre con un adecuado nivel de aceite en el depósito (aproximadamente $\frac{3}{4}$ de su capacidad total).

CONTROLES

En todas las máquinas:

Controle el nivel de aceite con la cuña completamente baja, a través del tapón situado en la parte alta del depósito. El nivel debe estar inmediatamente por debajo del tapón. el depósito está instalado horizontalmente detrás de la columna fija: controle el nivel de aceite con la varilla unida al tapón.

- El llenado se realiza a través de la boca situada en la parte alta del depósito, o a través de la boca situada sobre el depósito.

Manuale Istruzioni Instruction manual Manual de Instrucciones	Macchina spaccalegna Wood splitting machine Astilladora	SVO 100 SVO 100 SVO 100
---	---	-------------------------------

- Lo scarico dell'olio avviene togliendo il tappo a vite posto nella parte bassa del serbatoio.
- Il livello dell'olio idraulico deve essere controllato almeno ogni 5 ore di lavoro e comunque ad ogni turno di lavoro.
- La tenuta dei raccordi e dei tubi dell'olio prima di ogni ciclo di lavoro.
- L'usura delle superfici di scorrimento dei pattini; ed eventuali giochi eccessivi devono essere fatti controllare o sostituiti dal Vostro rivenditore.
- Il filo della lama del cuneo, se necessaria la sua affilatura, rivolgetevi al Vostro rivenditore.
- Ogni 250 ore di lavoro si consiglia la sostituzione dell'olio idraulico.

Sulle macchine con motore elettrico:

- Mantenere pulita l'entrata dell'aria di raffreddamento del motore pulendola con un getto di aria compressa seconda del livello di sporizia, con un getto di aria compressa, pulire la carcassa del motore e l'interruttore elettrico. Nell'impiego dell'aria compressa indossare i dispositivi di protezione individuale (occhiali, maschera antipolvere, ecc.).
- Controllare che non vi siano eventuali perdite.

- Drain the oil by removing the screw cap on the bottom part of the tank.
- The hydraulic oil level must be checked at least once every five hours' work and always for each work session.
- Check the fittings and oil pipes before each work session.
- Worn out shoe surfaces and any abnormalities must be checked or replaced by your retailer.
- Check the wedge blade and its sharpness; consult your retailer if necessary.
- Replace the hydraulic oil after every 250 hours of work.

On machines with electric motors:

- Keep the engine cooling air inlet clean by blowing in a jet of compressed air. Depending on the level of dirtiness, use a jet of compressed air to clean the engine body and electric switch. Wear suitable protection (glasses, dustproof mask etc.) when using compressed air.
- Check there are no leakages.

- La descarga del aceite se realiza quitando el tapón de rosca situado en la parte baja del depósito.
- El nivel de aceite hidráulico debe ser controlado al menos cada 5 horas de trabajo y en cada cambio de turno.
- Verifique la estanqueidad de los racores y de los tubos de aceite antes de cada ciclo de trabajo.
- Controle el desgaste de las superficies de deslizamiento de los patines; en caso de juego excesivo, hágalos controlar o sustituir por su revendedor.
- Controle el filo de la cuña; si es necesario afilarla, diríjase a su revendedor.
- Se recomienda sustituir el aceite hidráulico cada 250 horas de trabajo.

En las máquinas con motor eléctrico:

- Mantenga limpia la entrada del aire de enfriamiento del motor con un chorro de aire comprimido; si es necesario, limpie con un chorro de aire comprimido la carcasa del motor y el interruptor eléctrico. Durante el uso del aire comprimido, use los equipos de protección individual previstos (gafas, máscara antipolvo, etc.).
- Verifique que no haya pérdidas.

Manuale Istruzioni Instruction manual Manual de Instrucciones	Macchina spaccalegna Wood splitting machine Astilladora	SVO 100 SVO 100 SVO 100
---	---	-------------------------------

E' consigliata tuttavia un'accurata pulizia generale della macchina al termine di ogni ciclo di lavoro. Nel caso sia necessaria la sostituzione di eventuali parti danneggiate od usurate, rivolgetevi al Vostro rivenditore ed usate solo ed esclusivamente ricambi originali Italy BiTree srl.

❖ OLIO idraulico:

E' consigliato usare olio lubrificante vegetale biodegradabile tipo ARNICA V32 Eni; in alternativa può essere usato qualsiasi tipo di olio idraulico sempre con caratteristiche simili a quanto citato sopra.

❖ OLIO del moltiplicatore:

Usare oli con classe VG 150 per temperature ambiente tra i 5° ed i 35°C, VG 100 per temperature inferiori.

We recommend cleaning the machine carefully after each work cycle in any case. When damaged or worn out parts need to be replaced, consult your retailer and only use original Italy BiTree srl spares.

❖ Hydraulic OIL:

We recommend using biodegradable lubricating oil such as ARNICA V32 Eni or similar equivalents.

❖ Multiplier OIL:

Use VG 150 class oils for room temperatures between 5° and 35°C, VG 100 for lower temperatures.

Se recomienda realizar una meticulosa limpieza general de la máquina al final de cada ciclo de trabajo. Si se requiere la sustitución de componentes deteriorados o desgastados, diríjase a su revendedor. Utilice exclusivamente repuestos originales Italy BiTree srl.

❖ ACEITE hidráulico:

Se recomienda utilizar aceite lubricante vegetal biodegradable tipo ARNICA V32 Eni; en alternativa, se puede utilizar cualquier tipo de aceite hidráulico con características similares.

❖ ACEITE del moltiplicador:

Utilice aceites clase VG 150 para temperaturas ambiente comprendidas entre 5 °C y 35 °C, y VG 100 para temperaturas inferiores.

□ **STOCCAGGIO:**

Nel caso le macchine debbano rimanere inutilizzate per un lungo periodo (più di tre mesi), è opportuno che esse vengano pulite accuratamente, ingrassate, poste in un luogo asciutto e ricoperte con teli impermeabili.

□ **RICERCA GUASTI:**

Al fine di facilitare la soluzione di alcuni problemi che si possono presentare durante l'uso degli spaccalegna, qui di seguito ne vengono riportati alcuni.

Suggeriamo tuttavia di rivolgersi al proprio rivenditore per una diagnosi più approfondita nel caso di guasti molto gravi.

□ **STORAGE:**

If the machine is not going to be used for a long period of time (more than three months), it is advisable to clean it carefully, grease it, put it in a dry place and cover it with a waterproof cloth.

□ **TROUBLESHOOTING:**

Here is a list of solutions to some problems which can arise during use of the woodsplitter.

In the event of serious faults we advise contacting the retailer for a more detailed appraisal.

□ **ALMACENAMIENTO:**

Si las máquinas deb en permanecer inutilizadas por un largo período (más de tres meses), se recomienda limpiarlas cuidadosamente, engrasarlas, colocarlas en un lugar seco y cubrirlas con lonas impermeables.

□ **BÚSQUEDA DE AVERÍAS:**

Con el objetivo de facilitar la solución de algunos problemas que se pueden presentar durante el uso de las astilladoras, a continuación se ofrece una lista de los más comunes. En caso de desperfectos graves, se recomienda consultar al revendedor para obtener un diagnóstico más preciso.



- > Qualsiasi operazione di riparazione o manutenzione deve sempre avvenire con la macchina ferma e completamente isolata dalla sua fonte di energia.
- > All repair and maintenance work must be carried out with the machine switched off and disconnected from its power source.
- > Todas las operaciones de reparación o mantenimiento se deben realizar con la máquina parada y completamente aislada de las fuentes de energía.



- > Non lasciare mai la macchina in funzione incustodita.
- > Do not leave the machine unattended when working.
- > Nunca deje la máquina en funcionamiento sin vigilancia.

GUASTO:

Il motore elettrico non si avvia:

- **CAUSA:** Mancanza di corrente in rete.
- **RIMEDIO:** Far controllare da un esperto il cavo oppure la rete elettrica.
- **CAUSA:** Il cavo di alimentazione è interrotto.
- **RIMEDIO:** Sostituire il cavo.
- **CAUSA:** L'interruttore è stato danneggiato.
- **RIMEDIO:** Sostituire l'interruttore.
- **CAUSA:** Il motore è stato danneggiato da una tensione superiore a quella riportata sulla targhetta di identificazione macchina.
- **RIMEDIO:** Sostituire il motore elettrico.

FAULT:

The electric motor won't start:

- **CAUSE:** No power.
- **REMEDY:** Have the cable or electricity system checked by an expert.
- **CAUSE:** The power cable is broken.
- **REMEDY:** Replace the power cable.
- **CAUSE:** The switch is damaged.
- **REMEDY:** Replace the switch.
- **CAUSE:** The motor has been damaged by a higher voltage than the value on the machine identification plate.
- **REMEDY:** Replace the electric motor.

AVERÍA:

El motor eléctrico no se enciende:

- **CAUSA:** Ausencia de corriente en la red.
- **SOLUCIÓN:** Haga controlar el cable y la red eléctrica por un experto.
- **CAUSA:** El cable de alimentación está interrumpido.
- **SOLUCIÓN:** Sustituya el cable.
- **CAUSA:** El interruptor se ha dañado.
- **SOLUCIÓN:** Sustituya el interruptor.
- **CAUSA:** El motor se ha dañado debido a una tensión superior a la indicada en la placa de identificación de la máquina.
- **SOLUCIÓN:** Sustituya el motor eléctrico.



- > **Attenzione:** eventuali prolunghe devono avere almeno una sezione, per filo, di 2,5 mm² e non devono essere troppo lunghe (max 15 / 20 m).
- > **Important:** extensions must have at least a 2,5 mm² section per wire and must not be too long (max. 15 / 20 m).
- > **Atención:** Las eventuales alargaderas deben tener una sección mínima de 2,5 mm² por conductor y no deben ser excesivamente largas (máx. 15-20 m).

Manuale Istruzioni Instruction manual Manual de Instrucciones	Macchina spaccalegna Wood splitting machine Astilladora	SVO 100 SVO 100 SVO 100
---	---	-------------------------------

GUASTO:

Lo spaccalegna non da potenza:

- **CAUSA:** Poco olio idraulico.
- **RIMEDIO:** Riempire il serbatoio contenente l'olio idraulico.
- **CAUSA:** Vi sono delle perdite d'olio.
- **RIMEDIO:** Controllare i raccordi, eventualmente stringerli o sostituire le guarnizioni di tenuta.
- **CAUSA:** Bassa tensione nella rete elettrica.
- **RIMEDIO:** Far controllare la rete da un esperto.
- **CAUSA:** Il motore endotermico non funziona a regime.
- **RIMEDIO:** Verificare che il motore sia tutto accelerato.
- **CAUSA:** Il cuneo è usurato.
- **RIMEDIO:** Ripristinare il filo del cuneo o sostituirlo.
- **CAUSA:** Il cursore del distributore non viene schiacciato completamente.
- **RIMEDIO:** Regolare il leveraggio.

FAULT:

The woodcutter has no power:

- **CAUSE:** Little hydraulic oil.
- **REMEDY:** Fill the hydraulic oil tank.
- **CAUSE:** Oil leakages.
- **REMEDY:** Check the fittings and tighten them or replace the holding gaskets if necessary.
- **CAUSE:** Low voltage in the electrical system.
- **REMEDY:** Have the system checked by an expert.
- **CAUSE:** The internal combustion engine won't work at top revs.
- **REMEDY:** Check the engine is running at top speed.
- **CAUSE:** The wedge is blunt.
- **REMEDY:** Resharpen or replace the wedge.
- **CAUSE:** The cursor distributor is not completely pressed down.
- **REMEDY:** Adjust the linkage.

AVERÍA:

La astilladora no tiene potencia:

- **CAUSA:** Poco aceite hidráulico.
- **SOLUCIÓN:** Llene el depósito de aceite hidráulico.
- **CAUSA:** Hay pérdidas de aceite.
- **SOLUCIÓN:** Controle los racores; si es necesario, apriételos o sustituya las juntas estancas.
- **CAUSA:** Baja tensión en la red eléctrica.
- **SOLUCIÓN:** Haga controlar la red por un experto.
- **CAUSA:** El motor endotérmico no funciona en régimen.
- **SOLUCIÓN:** Verifique que el motor esté completamente acelerado.
- **CAUSA:** La cuña está desgastada.
- **SOLUCIÓN:** Afile o sustituya la cuña.
- **CAUSA:** El cursor del distribuidor no se comprime completamente.
- **SOLUCIÓN:** Regule el leveraje.



- **Non manomettere la macchina o utilizzarla per scopi diversi dalla sua destinazione originale.**
- **Do not tamper with the machine or use it for purposes other than the designed use.**
- **No modifique la máquina ni la utilice para fines diferentes de los previstos.**

Manuale Istruzioni Instruction manual Manual de Instrucciones	Macchina spaccalegna Wood splitting machine Astilladora	SVO 100 SVO 100 SVO 100
---	---	-------------------------------

GUASTO:

La pompa idraulica fischia, o il cuneo si muove a strappi.

- **CAUSA:** Aria nel circuito idraulico.
- **RIMEDIO:** Ripristinare il livello dell'olio idraulico.
- **CAUSA:** La pompa ha girato senza olio.
- **RIMEDIO:** Sostituire la pompa.

❑ TRASPORTO:

Prima di effettuare il trasporto della macchina è necessario eseguire alcune operazioni:

- Accertarsi del peso della macchina controllando la targhetta adesiva situata nel lato inferiore della macchina.
- Controllare che la portata dell'attrezzatura per il sollevamento sia adeguata.
- Imballare la macchina in modo stabile e sicuro.
- Caricare la macchina sul mezzo di trasporto ancorandola con cura.
- La macchina è provvista di ruote. Gli spostamenti a terra sono fatti attraverso l'inclinazione e l'utilizzo delle due maniglie posteriori.

FAULT:

The hydraulic pump whistles or the wedge moves irregularly.

- **CAUSE:** Air in the hydraulic circuit.
- **REMEDY:** Top up the level of hydraulic oil.
- **CAUSE:** The pump is working without oil.
- **REMEDY:** Replace the pump.

❑ TRANSPORTATION:

Carry out the following procedure before transporting the machine:

- Check the weight of the machine by looking at the sticker on its lower side.
- Check the lifting apparatus can support the weight.
- Hoist the machine firmly and safely.
- Load the machine onto the means of transport and anchor it carefully.
- The machine is fitted with wheels. Movement along the ground is carried out by tilting and using the two rear handles.

AVERÍA:

La bomba hidráulica silba o la cuña se mueve en forma irregular.

- **CAUSA:** Aire en el circuito hidráulico.
- **SOLUCIÓN:** Restablezca el nivel de aceite hidráulico.
- **CAUSA:** La bomba ha girado sin aceite.
- **SOLUCIÓN:** Sustituya la bomba.

❑ TRANSPORTE:

Antes de transportar la máquina, es necesario realizar algunas operaciones:

- Verifique el peso de la máquina controlando la placa adhesiva aplicada en la parte inferior.
- Verifique que la capacidad del dispositivo de elevación sea adecuada.
- Embale la máquina en forma estable y segura.
- Cargue la máquina en el medio de transporte y amárrela cuidadosamente.
- La máquina está dotada de ruedas. Los desplazamientos sobre el suelo se realizan inclinando y tomando las dos manijas traseras.

□ NORME DI GARANZIA:

Il presente certificato di garanzia è valevole nelle durate e nei modi seguenti:

1. La macchina è garantita per un periodo di 24 mesi dalla data d'acquisto, certificato dallo scontrino fiscale e/o fattura rilasciata dal rivenditore all'atto della vendita.
2. Sul certificato devono essere visibili il timbro e la firma del rivenditore autorizzato.
3. Per garanzia s'intende sostituzione o riparazione gratuita delle parti componenti la macchina, riconosciute difettose all'origine per difetti di fabbrica.
4. La garanzia decade se i difetti sono causati dal cattivo uso della macchina per l'inesperienza, incuria o negligenza da parte dell'utilizzatore.
5. In caso di guasto alla macchina, il medesimo sarà riparato solo presso un'officina autorizzata dal fabbricante o direttamente dalla fabbrica costruttrice; le spese di spedizione per l'officina o fabbrica è a carico dell'acquirente.
6. Il foro competente per qualsiasi controversia è quello di Verona.

□ GUARANTEE NORMS:

This guarantee certificate is valid for the following period and under the following conditions:

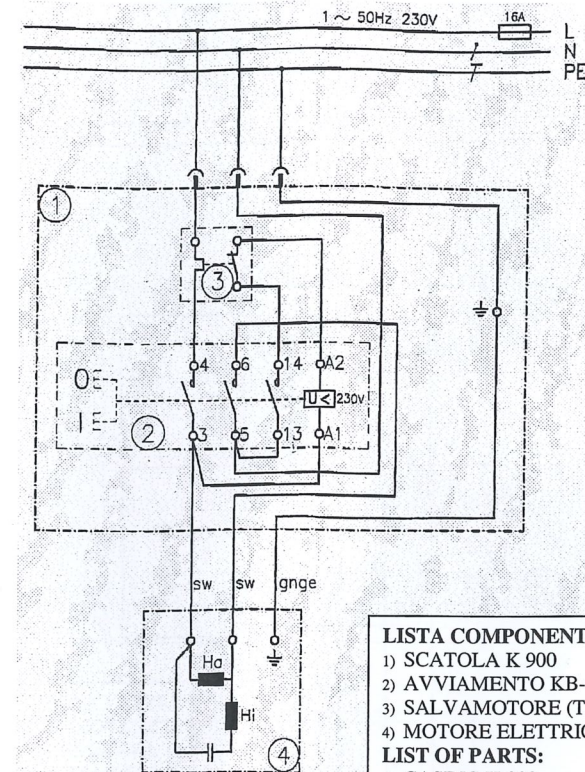
1. The machine is guaranteed for a period of 24 months from the date of purchase, certified by the receipt and/or invoice issued by the retailer at the time of sale.
2. The authorised retailer's stamp and signature must be clearly visible on the certificate.
3. The guarantee covers free replacement or repair of machine parts which are recognised as defective due to manufacturing faults.
4. The guarantee becomes invalid if the faults are caused by misuse of the machine due to inexperience, negligence or carelessness by the user.
5. In the event of machine failure, repairs shall be carried out exclusively at a centre authorised by the Manufacturer or directly at the Manufacturer's factory. Transport costs to the centre or factory are at the buyer's expense.
6. The competent court for any disputes is Verona.

□ NORMAS DE GARANTÍA:

El presente certificado de garantía es válido en los siguientes términos y condiciones:

1. La máquina está garantizada por un período de 24 meses a partir de la fecha de compra, certificada por el ticket de caja o la factura emitida por el revendedor en el momento de la venta.
2. En el certificado debe ser bien visibles el sello y la firma del revendedor autorizado.
3. Por garantía se entiende la sustitución o reparación gratuita de los componentes de la máquina que presentan defectos de fábrica.
4. La garantía caduca si los defectos son causados por el incorrecto uso de la máquina, debido a inexperiencia, descuido o negligencia del usuario.
5. En caso de avería de la máquina, ésta será reparada en un taller autorizado por el Fabricante o directamente en la fábrica; los gastos de envío al taller o a la fábrica son a cargo del comprador.
6. En caso de controversia, el tribunal competente es el de Verona.

SCHEMA ELETTRICO 230 Volt WIRING DIAGRAM 230 Volt ESQUEMA ELÉCTRICO 230 Volt



LISTA COMPONENTI :

- 1) SCATOLA K 900
- 2) AVVIAMENTO KB-04 Uc: 230 V
- 3) SALVAMOTORE (TERMICO)
- 4) MOTORE ELETTRICO

LIST OF PARTS:

- 1) CASING K 900
- 2) STARTER KB-04 Uc: 230 V
- 3) OVERLOAD CUTOFF (THERMAL)
- 4) ELECTRIC MOTOR

LISTA COMPONENTES:

- 1) CAJA K 900
- 2) ARRANQUE KB-04 Uc: 230 V
- 3) CORTACIRCUITOS (TÉRMICO)
- 4) MOTOR ELÉCTRICO